

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue L'exemple français-allemand

Prof. Jean Klein

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

## *Exemples: Football*

**Tunneln nutmeg (D)**

**petit pont (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

## Grand pont (F)

**Trick, bei dem der Ball rechts  
bzw. links am Gegner  
vorbeigespielt und dieser auf  
der anderen Seite umlaufen  
wird (D)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**5-m-Linie (D)**

**Ligne des 6 mètres (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Football champagne (F)**

**Spielwitz (D)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

*Exemples: Intégration et égalité des  
chances*

**CMU (couverture maladie  
universelle) (F)**

**Medizinische Grundsicherung für die  
Ärmsten der Gesellschaft (D)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Délit de faciès (F)**

**Diskriminierung aufgrund  
des Aussehens (D)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Ascenseur social (F)**

**Mittel zum gesellschaftlichen  
Aufstieg (D)**



# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Petit boulot (F)**

**Prekärer und  
schlechtbezahlter Job (D)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Harz-IV-Empfänger (D)**

**Bénéficiaire de l'allocation  
minimum (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Zweiter Arbeitsmarkt (D)**

**Emplois partiellement  
subventionnés (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Generalverdacht (D)**

**Suspicion d'un groupe par  
généralisation abusive (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Kettenduldung (D)**

**Reconduction répétée du  
statut précaire pour  
étrangers tolérés sur le  
territoire (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Soziale Hängematte (D)**

**Assistanat de confort (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Travail de mémoire (F)**

**Vergangenheitsbewältigung  
??**

**Erinnerungsarbeit (D)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

*Exemples: École maternelle et  
élémentaire*

**Instruction civique et morale (F)**

**Staatsbürgerkunde (D)**



# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**RAR (réseau ambition réussite)  
(F)**

**Bildungsnetzwerk in einem als  
problematisch eingestuften  
Gebiet, das besondere staatliche  
Zuwendungen erhält (D)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**IUFM (Institut universitaire  
de formation des maîtres)  
(F)**

**Pädagogische Hochschule  
(D)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Kita (Kindertagesstätte)(D)**

**Structures d'accueil pour  
enfants de 8 semaines à 6  
ans (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

## **Kinderladen (D)**

**Structure d'accueil pour les  
enfants jusqu'à 6 ans gérée  
par une association de  
parents (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Betreuung (D)**

**Encadrement (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Erzieherin (D)**

**Éducatrice (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Betreuerin (D)**

**Animatrice (F)**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Primarschule (D)**

**École élémentaire (F)**



# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Référentiel bondissant**

**= Ballon**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Géniteurs d'apprenants**

**= Parents d'élèves**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Outil scripteur**

**= Stylo**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Motricité de proximité**

**= Écriture**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

## Segment manipulateur antérieur

= Bras

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Espace transparent**

**= Fenêtre**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Inappétant scolaire**

**= Cancre**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Un apprenant a cassé un  
espace transparent avec un  
référentiel bondissant  
aléatoire**



# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Un cancre a cassé une vitre  
avec un ballon de rugby**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

**Une manifestation groupale  
compulsive dans un espace  
interstitiel de liberté**

# Heurs et malheurs en lexicographie bilingue

## Un chahut dans la cour de récréation